



No. 317
Nov.
2023

かき **Español**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

LA CIUDAD ANUNCIÓ LOS RESULTADOS FINANCIEROS PARA EL AF2022

La ciudad de Iruma cerró sus libros para el año fiscal 2022 que finalizó el 31 de marzo de 2023. En la cuenta general, los ingresos totales ascendieron a 48.748 millones de yenes, lo que supone una disminución del 5.7 % con respecto al año anterior. El gasto también disminuyó un 5.1% hasta 47,069 millones de yenes.

Cantidades per cápita ¥150,000 frente a ¥320,000

Los impuestos municipales aportaron 21,540 millones de yenes (44,19% de los ingresos totales), lo que equivale a 148,184 yenes per cápita, mientras que el gasto per cápita fue de aproximadamente 323,812 yenes. La diferencia se cubre en su mayor parte con los subsidios de los gobiernos nacionales y los préstamos.

Estamos en un estado financiero saludable

Existen varios barómetros para la salud de las finanzas municipales. Para Iruma, tenemos buenos resultados en todos, incluida la relación del déficit presupuestario, la razón de la carga para el futuro y el déficit de financiación para las empresas de servicios públicos.

Consultas: Zaisei-ka (Financial Section)

¿Cuánto gastó la ciudad en qué? (% del total del Gasto de la Cuenta General)							
Bienestar ¥21,514,190,000 (45.71%)	Administración ¥5,724M (12.16%)	Educación ¥5,076M (10.79%)	Sanidad ¥4,639M (9.85%)	Bonos ¥3,892M (8.27%)	Ingeniería Civil ¥3,338M (7.09%)	Incendios vs ¥1,872M (3.98%)	Otros ¥1,014M (2.16%)

NUEVA SEÑAL DE PERMISO DE ESTACIONAMIENTO Para Personas con Necesidades Especiales

En Japón, hay muchas plazas de aparcamiento designadas para personas con necesidades especiales. Pero a veces no se utilizan correctamente, ocupados por conductores descuidados. La prefectura de Saitama inicia este mes un nuevo plan de permiso de estacionamiento para utilizar estos espacios de estacionamiento prioritarios. Se recomienda a quienes necesiten utilizar estos espacios que presenten su solicitud en la oficina de su ciudad y obtengan un letrero designado. Por ejemplo, si tiene dificultades para caminar, presente su solicitud en la sección de apoyo a discapacitados, y si esta embarazada, presente su solicitud en la sección de bienestar infantil, con la certificación correspondiente. También puede presentar su solicitud en el Centro Comunitario. Coloque el letrero en su espejo retrovisor cuando se estacione en un espacio designado.



PUEDE SUCEDER EN CUALQUIER MOMENTO.

SIMULACRO DE EMERGENCIA: NOV. 12

La ciudad de Iruma tendrá un simulacro de emergencia anual en toda la ciudad el 12 de noviembre (domingo). Le recomendamos encarecidamente que se una al simulacro para aprender a sobrevivir, conocer a sus vecinos y evitar quedar aislado en caso de una emergencia. Especialmente este año, la ciudad inicia una convocatoria de participación a través de un sistema de megafonía en japonés sencillo, además de inglés, español y chino. **ÚNETE AL SIMULACRO EN TU BARRIO**

El 12 de noviembre (domingo), todos los jichikai o asociaciones de vecinos de la ciudad realizarán un simulacro de desastre. Después de que suene la sirena en toda la ciudad a las 8:15 a.m., los anuncios se transmitirán por el sistema de altavoces de emergencia de la ciudad. Cuando escuche el anuncio, diríjase a un sitio de evacuación temporal designado para su área. MENSAJE DE EMERGENCIA A las 9:15 a.m. del día del simulacro, la ciudad enviará mensajes de emergencia a todos los usuarios de teléfonos celulares de la ciudad.

ESCUCHARÁ UN TONO DE LLAMADA ESPECIAL

La ciudad envía mensajes a través de las estaciones base, y eso no significa que la ciudad conozca su número de teléfono celular. El título del mensaje comenzará con la palabra "Simulacro-Kunren-訓練" **Consultas:** Kiki-Kanri-Ka (Sección de Gestiones de Crisis).



¡Gracias por venir al Festival Mando Iruma y a la Plaza de Amigos del Mundo!

Asociación Internacional de Amistad de Iruma.

SERVICIOS MEDICOS DE VACACIONES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La asistencia sanitaria cubierta por el seguro médico se presta de 9:00 a 12:00 horas y de 13:00 a 17:00 horas. Por favor llame antes de visitar.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.		Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Nov 3	Kaneko Byoin	Medicina Interna	Araku 680	04-2962-2204	Nov 19	Iruma Heart Byoin	Medicina Interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei GekaByoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
5	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Mlyadera 2417	04-2934-5121	23	Kaneko Byoin	Medicina Interna	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
12	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13	04-2932-1121	26	Kobayashi Byoin	Medicina Interna	Mlyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251

Kyukyū Denwa Sodan (EMERGENCIAS) Disponible 24 horas al día, 365 días al año: Presione #7119 o marque 048-824-4199. NIÑOS, **Shoni Kyukyū Denwa (Pediatria):** Presione #8000 o marque 048-833-7911. Enfermeras dan consejos si buscar atención hospitalaria en caso de enfermedades o lesiones repentinas.

Oficina de Información para Residentes Extranjeros

Ubicado en el 2º piso de la Oficina Municipal. Todas las consultas se mantienen confidenciales. Inglés: todos los martes y, con cita previa, el segundo y cuarto viernes, **español: todos los miércoles**, chino: 2 de noviembre y 7 de diciembre (primer jueves del mes), **todos de 9:00 a 12:00 horas**. Consultas por fax (04-2964-1720), por correo electrónico (i-society@city.iruma.lg.jp), o por video conferencia de LINE (primero debe hacerse amigo de la Asociación Internacional de Amistad) son bienvenidos.

VACUNACIÓN CONTRA LA GRIPE PARA ANCIANOS

Desde ahora y hasta el 31 de enero de 2024, todos los residentes de Iruma que tengan 65 años o más pueden recibir la vacuna contra la gripe por solo 1,500 yenes en uno de los 44 hospitales y clínicas designados en la ciudad. Haga una cita en una clínica cercana y presente su tarjeta de seguro médico como prueba de edad y dirección. Algunas clínicas ofrecen vacunas solo determinados días de la semana. Consulte en las clínicas para más detalles. **Consultas:** Chiiki Hoken-ka (Sección de Salud Comunitaria)

OFICINA DE IMPUESTOS ESPECIAL "SABADO"**Abre el 25 de noviembre (sábado)**

La sección de Recaudación de impuestos abrirá su ventanilla el sábado 25 de noviembre entre las 9:00 y las 11:30 horas para quienes tengan dificultades para visitar la Municipalidad entre semana. Puede pagar los impuestos municipales (Ej., impuesto sobre la vivienda, impuesto sobre el seguro médico nacional) o, con cita previa, recibir asesoramiento sobre el pago de impuestos (ej., sobre facturas de impuestos vencidas). **Citas y consultas:** Shuzei-ka (Sección de recaudación de impuestos municipales)

Oficina SHIMIN-Ka abre este mes los sábados 11 y 25 de noviembre, de 8:30 a 12:00 horas

Informe de entrada/salida, Expedición de certificado de residencia (juminhyo) / registro familiar (koseki); Registro de sello / emisión de certificado de sello registrado, informe de nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio y otros hechos relacionados con el registro familiar.

Pago de impuestos de este mes (Fecha: 30 de noviembre)

- ◆Prima del Seguro Nacional de Salud (国民健康保険税)
- ◆Prima de Seguro Kaigo Insurance Premium (介護保険税)

SAITAMA DIA DEL PUEBLO: NOV. 14

El 14 de noviembre (martes) es el Día del Pueblo de la prefectura de Saitama (kenmin-no-hi) y las escuelas están cerradas. Para celebrar el aniversario de la administración de la prefectura, la entrada al Museo de la ciudad de Iruma es gratuita ese día. El zoológico infantil Chikozan (en Sayama) también ofrece entrada gratuita para niños hasta estudiantes de secundaria. El Acuario Sunshine City en Ikebukuro ofrece un 20% de descuento en la entrada para todos los ciudadanos de Saitama. Consulte muchas más ofertas del Día en sitios web, como <https://gratefuldays.bean-jam.jp/archives/16103>. **Consultas:** Kenmin Kocho-ka (Sección de Opinión Ciudadana de la Prefectura) en la Oficina de la Prefectura de Saitama ☎ 048-830-3192

Tips on Visa**NIÑOS CON VISADO "DEPENDIENTE" PUEDE SER "RESIDENTE A LARGO PLAZO" DESPUES DE LA ESCUELA SECUNDARIA**

Los niños que permanecen en Japón como "dependientes" deben cambiar el estado de su visa antes de comenzar a trabajar. Aquellos que nacieron en Japón o llegaron a Japón antes de los 17 años, tienen la oportunidad de obtener una visa de "Largo plazo" o de "actividad designada" después de graduarse de la escuela secundaria. Esto es muy importante para que puedan planificar su propio futuro, especialmente cuando desean vivir en Japón de forma independiente durante mucho tiempo. Vea los detalles a continuación.

¿Quién puede obtener un estatus a largo plazo?

Los titulares de "Residentes de Larga Duración" pueden realizar cualquier tipo de trabajo. Los niños "Dependientes" pueden solicitar una visa de "Largo Plazo" si:

1. Nacieron en Japón o llegaron a Japón a la edad de 17 años antes de terminar la escuela primaria japonesa;
2. Graduado de una escuela primaria y secundaria japonesa, y graduado/ espera graduarse de una escuela secundaria japonesa; y
3. Ha recibido una oferta de trabajo.

Se necesitarán un par de meses para procesar la solicitud, por lo que los estudiantes de tercer año de secundaria que reciben una garantía de empleo de una empresa, generalmente en diciembre, deben solicitar el cambio de estatus de visa lo antes posible. **Como puedes ver, terminar la escuela secundaria en Japón es muy significativo. ¡No te rindas!**

Consultas: Agencia de Servicios de Inmigración: <https://www.moj.go.jp/isa/content/001364780.pdf>

EVENTOS DEL MES**"FUREAI" MARZO IRUMA**

8 de noviembre (miércoles) de 11.00 a 13:00 horas en el jardín de la oficina de la ciudad de Iruma. Se venden huevos frescos, verduras, tofu, miso y té de producción local. Consultas: Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola)

PASEO DE OBSERVACION DE LA NATURALEZA@ Musashino Music Univ.

19 de noviembre (domingo) a las 9:00 a.m. en la puerta principal de la Universidad de Música de Musashino. Los participantes se dividen en 3 equipos según su interés y observan aves, insectos o plantas dentro del campus. La tarifa es de 100 yenes, incluido el seguro. No es necesaria ninguna solicitud previa. **Consultas:** Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola)

FIESTA AGRÍCOLA**23 de noviembre (Fiesta Nacional) 9:30-1:00**

Este año se celebra por primera vez en el parque Sai no mori. Puede comprar verduras locales frescas del huerto a precios económicos. ¡Promover la producción local para el consumo local! Consultas: Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola)

FESTIVAL DE EDUCACIÓN PERMANENTE**3 DE DICIEMBRE (DOMINGO) 9:45-3:15**

El 28º Festival de Educación Permanente se llevará a cabo el 3 de diciembre (domingo) en el Centro Sangyo Bunka, en persona para el tiempo posterior al COVID. Este evento está organizado por los ciudadanos de Iruma y brinda a sus conciudadanos la oportunidad de conocerse y aprender sobre las actividades de varios clubes y grupos de la ciudad. Puedes probar ChatGPT y la realidad virtual y disfrutar de la comida gourmet de Iruma. **Consultas:** Shakai Kyoiku Ka (Sección de Educación Social)

FIESTA DE NAVIDAD PARA NIÑOS@ JIDO CENTER

10 de diciembre (domingo) a las 14:00 horas, en el Centro Jido (infantil). Disfruta de la música, la narración de cuentos y los juegos. La admisión es gratis. El número está limitado a los primeros 70. Solicite por teléfono o en persona en el Centro a partir del 15 de noviembre. **Consultas:** Centro Jido ☎04-2963-9611

FIESTA DE NAVIDAD en el Woods@ Centro Juvenil

10 de diciembre (domingo) a las 13:00 horas, en el Centro Seishonen Katsudo (Actividades Juveniles) en Koyata. Fogata y elaboración de manualidades para niños de primaria. El número está limitado a los primeros 25. Solicite por teléfono o en persona en el Centro a partir del 24 de noviembre. **Consultas:** Centro Seishonen Katsudo ☎04-2962-1005

¿Quién puede obtener un estatus de actividades designadas?

Aquellos que vinieron a Japón en la escuela secundaria o preparatoria pueden solicitar una visa de "Actividades designadas" con permiso de trabajo, si:

1. Llegaron a Japón durante la escuela secundaria o preparatoria y cuando tenían 17 años;
2. Graduado (o que espera graduarse) de una escuela secundaria japonesa,
3. Ha recibido una oferta de trabajo; y
4. Solo para aquellos que se matricularon a mitad de secundaria: aprobó la Prueba de Dominio del Idioma Japonés (N2).

